

1389

۱۰۵۵

۱

۱۲۸

مظفری

الدائم الجبر

سه خواهر

آنتوان جوف



سه خواهر

آنتوان چخوف

۳

سه خواهر

آنتوان چخوف

۳





Chekhov, Anton Pavlovich

سرشناسه: چخوف، آنتون پاولوویچ، ۱۸۶۰ - ۱۹۰۴ م.

عنوان و نام پدیدآور: سه خواهر: درامایی در چهار پرده / نویسنده آنتوان چخوف؛ مترجم پریسا آرمندسامانی.

مشخصات نشر: قم: گوهر ماندگار، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۱۲۸ ص: ۵/۲۱×۵/۱۴ س.م.

شابک: ۱۸۰۰۰۰ ریال 978-600-7805-62-6

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: کتاب حاضر از متن فرانسه تحت عنوان "Ce fou de platonov ivanove la mouette"

"les trois soeurs" به فارسی برگردانده شده است.

عنوان دیگر: درامایی در چهار پرده. عنوان دیگر: سه خواهر: نمایشنامه در چهار پرده.

موضوع: نمایشنامه روسی -- قرن ۱۹ م. موضوع: Russian drama -- 19th century

شناسه افزوده: آرمند سامانی، پریسا، ۱۳۶۶، مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۷ ۹۳/س/PG۴۰۴

رده بندی درسی: ۸۹۱/۷۲۳

شماره ثبت کتابخانه ملی: ۵۵۳۹۶۹۳

نام کتاب: سه خواهر

نویسنده: آنتوان چخوف

مترجم: پریسا آرمند سامانی

ناشر: گوهر ماندگار

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۷

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپخانه: هوشنگی

قیمت: ۱۸۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۰۵-۶۲-۶

حق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

مرکز پخش:

قم، انتشارات گوهر ماندگار

۰۹۱۲۵۵۳۹۰۳۶

فهرست مطالب

۹.....	مقدمه
۱۳.....	گروه بازیگران
۱۴.....	پرده‌ی اول
۱۴.....	صحنه‌ی اول
۱۵.....	صحنه‌ی دوم
۱۷.....	صحنه‌ی سوم
۱۸.....	صحنه‌ی چهارم
۱۹.....	صحنه‌ی پنجم
۲۱.....	صحنه‌ی ششم
۲۲.....	صحنه‌ی هفتم
۲۳.....	صحنه‌ی هشتم
۲۵.....	صحنه‌ی نهم
۲۶.....	صحنه‌ی دهم
۲۷.....	صحنه‌ی یازدهم
۲۸.....	صحنه‌ی دوازدهم
۳۰.....	صحنه‌ی سیزدهم
۳۱.....	صحنه‌ی چهاردهم
۳۲.....	صحنه‌ی پانزدهم
۳۴.....	صحنه‌ی شانزدهم
۳۵.....	صحنه‌ی هفدهم
۳۶.....	صحنه‌ی هجدهم
۳۸.....	صحنه‌ی نوزدهم



سه خواهر

آنتوان چخوف





- ۳۹..... صحنه‌ی بیستم.
- ۴۰..... صحنه‌ی بیست و یکم.
- ۴۱..... صحنه‌ی بیست و دوم.
- ۴۳..... صحنه‌ی بیست و سوم.
- ۴۴..... صحنه‌ی بیست و چهارم.
- ۴۵..... صحنه‌ی بیست و پنجم.
- ۴۷..... پرده‌ی دوم.
- ۴۷..... صحنه‌ی بیست و ششم.
- ۴۸..... صحنه‌ی بیست و هفتم.
- ۴۹..... صحنه‌ی بیست و هشتم.
- ۵۰..... صحنه‌ی بیست و نهم.
- ۵۲..... صحنه‌ی سی و یکم.
- ۵۳..... صحنه‌ی سی و یکم.
- ۵۴..... صحنه‌ی سی و دوم.
- ۵۵..... صحنه‌ی سی و سوم.
- ۵۶..... صحنه‌ی سی و چهارم.
- ۵۸..... صحنه‌ی سی و پنجم.
- ۵۹..... صحنه‌ی سی و ششم.
- ۶۰..... صحنه‌ی سی و هفتم.
- ۶۲..... صحنه‌ی سی و هشتم.
- ۶۴..... صحنه‌ی سی و نهم.
- ۶۵..... صحنه‌ی چهارم.
- ۶۶..... صحنه‌ی چهل و یکم.
- ۶۷..... صحنه‌ی چهل و دوم.
- ۶۹..... صحنه‌ی چهل و سوم.
- ۷۰..... صحنه‌ی چهل و چهارم.

۷۱..... صحنه‌ی چهل و پنجم
 ۷۲..... صحنه‌ی چهل و ششم
 ۷۴..... صحنه‌ی چهل و هفتم
 ۷۵..... صحنه‌ی چهل و هشتم
 ۷۷..... پرده‌ی سوم

۷۷..... صحنه‌ی چهل و نهم
 ۷۸..... صحنه‌ی پنجاهم
 ۷۹..... صحنه‌ی پنجاه و یکم
 ۸۱..... صحنه‌ی پنجاه و دوم
 ۸۳..... صحنه‌ی پنجاه و سوم
 ۸۵..... صحنه‌ی پنجاه و چهارم
 ۸۶..... صحنه‌ی پنجاه و پنجم
 ۸۷..... صحنه‌ی پنجاه و ششم
 ۸۹..... صحنه‌ی پنجاه و هفتم
 ۹۰..... صحنه‌ی پنجاه و هشتم
 ۹۱..... صحنه‌ی پنجاه و نهم
 ۹۲..... صحنه‌ی شصتم
 ۹۴..... صحنه‌ی شصت و یکم
 ۹۵..... صحنه‌ی شصت و دوم
 ۹۶..... صحنه‌ی شصت و سوم
 ۹۷..... صحنه‌ی شصت و چهارم
 ۹۹..... صحنه‌ی شصت و پنجم

۱۰۱..... پرده‌ی چهارم

۱۰۱..... صحنه‌ی شصت و ششم
 ۱۰۲..... صحنه‌ی شصت و هفتم
 ۱۰۳..... صحنه‌ی شصت و هشتم





۱۰۴.....	صحنه‌ی شصت و نهم.....
۱۰۶.....	صحنه‌ی هفتادم.....
۱۰۷.....	صحنه‌ی هفتاد و یکم.....
۱۰۸.....	صحنه‌ی هفتاد و دوم.....
۱۰۹.....	صحنه‌ی هفتاد و سوم.....
۱۱۲.....	صحنه‌ی هفتاد و چهارم.....
۱۱۴.....	صحنه‌ی هفتاد و پنجم.....
۱۱۵.....	صحنه‌ی هفتاد و ششم.....
۱۱۶.....	صحنه‌ی هفتاد و هفتم.....
۱۱۷.....	صحنه‌ی هفتاد و هشتم.....
۱۱۹.....	صحنه‌ی هفتاد و نهم.....
۱۲۰.....	صحنه‌ی هشتادم.....
۱۲۱.....	صحنه‌ی هشتاد و یکم.....
۱۲۳.....	صحنه‌ی هشتاد و دوم.....
۱۲۴.....	صحنه‌ی هشتاد و سوم.....
۱۲۵.....	صحنه‌ی هشتاد و چهارم.....
۱۲۶.....	صحنه‌ی هشتاد و پنجم.....
۱۲۸.....	صحنه‌ی هشتاد و ششم.....



مقدمه

همانند اثر «باغ آلبالو» که سه سال است بر روی صحنه می‌رود، «سه خواهر» آنتون چخوف، پیوندی واقعی و درخشان از زندگی مردم روسیه در میان افرادی خردمند و روشن فکر در یک منطقه می‌باشد و زودتر از انقلاب سال ۱۹۰۵ میلادی رخ داده است.

آثار این زندگی پید و پاستو کسل کننده‌ی خاکستری رنگ در همان هوس و نفس خاموش شده ایست که بطور متلون و نامنظم به هیجان می‌آید و نجات یافته‌ای از یک تحول است که طبق روال گذشته به علتی برای انقلاب و تحول معاصر و امروزی مبدل شده...

در ظاهر امروزه این نوع زندگی از بی‌برخه و اگر هم «سه خواهر» دارای کششی جذب کننده برای انسان‌ها نبود، تنها روایتی بی‌ارزش و متعلق به عصری منسوخ شده از دید هنرمندی که شاهد عینی آن است تلقی می‌شد.

در حالی که این اثر دارای جاذبه‌ای برای انسان است که با خود یک نفی دائمی را در برابر جاه طلبی حزن آور به همراه دارد و به سورتی خاص، توسط زندگی شخصیت‌های داستان، در کنار اینکه بر موضوع تأثیرات بیرونی رجحان و برتری داده می‌شود، خطی بر هرگونه انحراف تغییر جهت و دگرگونی می‌کشد...

این کشش و جاذبه برای خوانندگان و در درجه‌ی خیلی بالاتری برای تماشاگران «تئاتر هنری مسکو» مشهود است و همراه با جستجوی



تعبیر و ترجمه‌ای راحت و صمیمی از نمایش نامه می‌باشد. از کارهای جالب در اینجا بازگو کردن بُعد انسانی محصول و اثر هنری «سه خواهر» می‌باشد.

این درامای بسیار تأثیر گذار و تکان دهنده درباره‌ی آمال‌ها و اشتیاق‌های سرکوب شده می‌باشد و جزو اولین نمایش نامه‌های چخوف است که صراحتاً برای صحنه‌ی تئاتر نوشته شده و حقیقت خود را از طریق بازشدن مسیری برای چخوف در صحنه‌های روسیه، یافته است.

نمایش نامه «مرغ دریایی» صرفاً از شکست قبلی خود در شهر پتر گراد سر بلند کرده و اثر «دایی وانیا» توسط استانیسلافسکی، از دنباله‌ی محبوب و سیار باریک بین در «تئاتر امپراطوری کوچک»، گرفته شده بود از طرفی دیگر، «سه خواهر» توسط استانیسلافسکی و هنراندان او منتشر شد و همچون مترجمانش در ذهن‌ها ماند ولی اگر همه‌ی اینها را کنار بگذاریم، اینکه «تئاتر هنری مسکو» سکوی پرتاب بر حق و شایسته‌ای بود، نواه و شاهده‌ی بی نظیر برای نمایش نامه نویس تلقی می‌شود.

وضعیت سلامتی چخوف باعث شد تا در کریمه بماند و همین موضوع مانع از آن شد که به تماشای نمایش‌های تئاتر هنری از جمله «مرغ دریایی» و «دایی وانیا» برود. او شایعه‌هایی که در مورد موفقیت این کارها وجود داشت را به طور کامل باور نمی‌کرد. برای اثبات این موفقیت به او و همچنین برای پاسخ به درخواست‌هایی که برای دست نوشته‌های جدید او وجود داشت، تمامی افراد گروه بازیگری در فصل بهار و سال ۱۹۰۰ میلادی به سمت جنوب در نزدیکی شهر مسکو سفر کردند و اجراهایی مخصوص و به نفع چخوف در شهرهای سواستوپول و یالتا به اجرا درآمد.

«سه خواهر» در تابستان سال ۱۹۰۰ میلادی و شهر یالتا نوشته و

خیلی زود در پاییز همان سال در شهر مسکو بازنویسی شد و کار برای بازیگران در حضور نویسنده خوانده شد.

این اتفاق هنگام تمرین نمایش بود و اثر در سیزدهم ماه فوریه، سال ۱۹۰۱ میلادی شکل گرفت.

در زمان تمرین نمایش، چخوف بخاطر عدم اطمینان به کار و موفقیت آن، قبل از اینکه زمان اجرا فرا برسد، فرار کرد و بدون اینکه کوسویی از امیدواری برای این نمایشنامه داشته باشد و احتمال دهد که ممکن است این اثر به موفقیت برسد، موقعیت مکانی خود در ناپل ایتالیا را مخفی نگه داشت.

با این وجود هنوز هم این دوره‌ی زمانی شامل دستیابی به صمیمی‌ترین ارتباط موجود میان نمایش خانه و نمایش نامه نویس می‌شود. توصیه‌ی چخوف برای مشکلات مرتبط با بقیه‌ی منابع و افراد لیست جستجو و داده شده بود و در این زمان بود که بازیگر اصلی گروه، مام نیپر "Mme. Knipper" با چخوف ازواج کرد.

شخصی گفته بود که در متدهای او به عنوان یک تهیه کننده، استانیسلافسکی وابسته به گفتارهای دی‌دتور "Didetor" بوده است؛ مانند جمله‌ی: «احساسات تنها در صورتی که متضاد و پاک باشند، می‌توانند با موفقیت منتقل شوند.»

و «خودداری در تمامی تعبیرات هنری یک اصل و ضابطه است.» خودداری و ممانعت، کم انگاری، از بین رفتن جاذبه و شدت و نگاه‌های تیز بین و متوجه؛ مطمئناً جزو رازهایی هستند که نه تنها متعلق به تهیه کننده‌ی «سه خواهر» است بلکه نویسنده‌ی این کار هم از آن‌ها بهره می‌برد.

این مطلب بسیار حائز اهمیت است که در پایان ذکر کنیم؛ امروز بیست و پنج سال از اولین اجرای کار می‌گذرد... پنج تا از مهم‌ترین



نقش‌های نمایش «سه خواهر» هنوز هم توسط همان بازیگرانی بازی می‌شود که اولین بار هم این نقش‌ها را مجسم کردند و عامل الهام بخش خود را توسط یک راهنمای محبوب و بدون جسارت اما با نفوذ و راسخ که همان نمایش نامه نویس بود یافتند.

